

逾160新措施 助港續發揮

What's Up?

1 MON

隔星期三見報

下文節錄自香港《文匯報》1月16日報道：「特區行政長官梁振英15日發表任內第二份施政報告，報告以『讓有需要的得到支援 讓年青的各展所長 讓香港得以發揮』為題，詳述8個政策範疇160多項新措施，及430多項持續推行的工作，涉及額外經常開支高達200億元。」各位會怎樣把這段話翻譯成英文？

「施政報告」policy address

「特區行政長官梁振英15日發表任內第二份施政報告」：「特區」是the SAR，即「特別行政區」，the Special Administrative Region；「行政長官」是Chief Executive；「發表」可說give or present；「任內」通常用his一字已可表達；「施政報告」是policy address或policy speech。

「發揮潛能」unleash one's potential

「報告以『讓有需要的得到支援 讓年青的各展所長 讓香港得以發揮』為題」：「讓有需要的得到支援」是Support the Needy，當中的needy其實更好說指「窮人」、「貧困者」，即「缺乏足夠基本生活需要的人士」；「讓年青的各展所長」是Let Youth

Flourish，當中的flourish解作「茁壯成長」、「健康幸福」；「讓香港得以發揮」是Unleash Hong Kong's Potential，當中的unleash解作「釋放」，potential指「潛能」，而unleash one's potential便解作「發揮潛能」；「為題」常用形容詞titled表示。

「政策範疇」policy area

「詳述8個政策範疇160多項新措施，及430多項持續推行的工作」：「詳述」是detail；「政策範疇」叫policy area；「新措施」叫new measures，「持續推行的」是ongoing；「工作」可叫initiative。

「涉及額外經常開支高達200億元」：「涉及」是involve；「額外」可說additional；「經常」是recurrent，即「重複發生的」；「開支」是expenditure；「高達」可說as much as；「200億」是20 billion，因為billion是「十億」。

因此全段可英譯如下：The SAR's Chief Executive Leung Chun-ying presented his second policy



不少市民踴躍領取施政報告閱讀。資料圖片

address on January 15", titled "Support the Needy, Let Youth Flourish, Unleash Hong Kong's Potential". It details over 160 new measures and more than 430 ongoing initiatives in 8 policy areas, involving additional recurrent expenditure as much as HK\$20 billion.

■MT Ness

Q&A

1. 扶貧，可說 all _____ poverty；
2. 安老，可說 care for the _____ly；
3. 助弱，可說 support the _____advantaged。

1. alleviate；
2. elderly；
3. disadvantaged。

吹水同學會

逢星期三見報

Talk about Money 之二

上期講「a buck」解一元，所以「賺大錢」就叫做「make big bucks」了。如果你擁有1,000,000萬身家，你就是一个millionaire（百萬富翁）了！不過如果要形容Bill Gates的話，百萬富翁還差的遠呢，皆因他坐擁65 billion的身家。一個billion有多少呢？以美式的算法，是一億，一之後有九個零（1,000,000,000）。Bill Gates是個billionaire（億萬富翁）呢。億萬富翁再上一級叫trillionaire，一個trillion是一之後加十二個零（1,000,000,000,000），如果Bill Gates想當trillionaire的話，他可用美金以外的貨幣（currency）來算了。

有錢勿亂花 別當Big Spender

袋內有餘錢 捱到燒穿窿

我們雖沒Bill Gates有錢，但如果「you have money burning a hole in your pocket」，就是說你口袋內有餘錢、零用錢等，你很想很想花。形容錢在口袋內快燒穿一個洞，是因為零錢在袋內放久了會吸收人體體溫而變暖，那麼誇張點想像一下（to think about it in an exaggerated way），你迫不及待想花的錢，必定是放在袋中很久



■很多人希望能在一夜之間成為百萬富翁。圖為電影《貧民窟的百萬富翁》劇照。網上圖片

了，不就會熱得着火嗎？不過有錢也不要亂花，別當「big spender」（「大花筒」），因為「money doesn't grow on trees」（錢不會從樹上長出來，意指金錢得來不易）。

「-illion」表大數 創「恆河沙數」

題外話：因為以「-illion」為詞綴的英文字都是大數目，所以常常有人隨意造字，自創一些以「-illion」為詞綴的字來代表巨大的、大到數不清的數量。「Squillion」是一個例子，筆者也曾聽過zillion、bazillion、gazillion等等。不是騙你，以上4個字都經得過電腦spell check（拼字檢查）的考驗，已經是人人皆會明白的常用字（these are common words that everyone understands）。這些講法有點像中文的「恆河沙數」，「我要做的事情多得有如恆河沙數」，英文就可以講「I have a zillion things to do」，兩者都是誇張的說法（both of them have used exaggerations to emphasise that there are many things for the speaker to do）。

如駿馬奔騰 馬年新景象

■Lina CHU

[linachu88@netvigator.com]

英語世界

逢星期三見報

農曆新年又快到了。明年是馬年，大家都希望馬年繁榮，有新景象，一如駿馬奔騰，充滿活力。馬匹奔跑的時候有不同姿態，有快有慢。這期筆者談談幾個動詞，描述馬匹奔跑時的各種形態。首先，馬是善跑的動物，可以跑得很快。馬匹疾走時，四蹄離地騰飛。描述這個動作，英文可以用動詞：gallop。例如：

The horse got frightened and galloped down the hill.

那匹馬受了驚，奔馳下山。Many people enjoy watching horses gallop in horse racing.很多人都愛看到馬兒在賽馬時疾飛奔跑。

這個動詞亦不時用來描繪人的動作，既可以解作策馬飛奔，也可以形容動作敏捷迅速，有如奔跑。例如：

It should be fun and exciting galloping in the wild.

在原野策馬飛奔應該是很有趣、很刺激的事。

Upon hearing the news, he galloped down the stairs and left in a rush.

聽到這個消息後，他飛奔下樓梯，匆匆離開。

「canter」放慢馬步

如果馬兒跑的時候放慢腳步，不是飛奔，可以用「canter」形容。這動詞是慢跑，不會四蹄同時離地，跑得較為舒適。與「gallop」一樣，這個動詞也可以用來形容人騎着馬，但不是策馬飛奔，而是慢跑。

The horses cantered around in circles.

那些馬匹在繞圈慢跑。

It was a sunny day and she was cantering her horse round the field.

那是陽光普照的一天，她騎在馬背上在草地繞圈慢跑。

如果「馬步」再放慢一點，變成踱步時，則有另一個動詞可用

「trot」。這是指小步操，形態如踱步，前後腳較有節奏地踏步。這個動詞自然也可以指人騎着馬踱步。

The horses trotted in the farm in a relaxing way.

He trotted his horse up the hill, enjoying the scenery on the way.

他騎着馬匹踱步上山，沿途欣賞風景。

「trot」態如踱步

此外，「trot」亦可以形容人作出類似的動作，即是急步走路，既不是跑，也不是輕鬆漫步。

After lunch, the students trotted towards the classroom. It was about time for a lecture.

午飯後，學生們急步走向課室，因為講課的時候快到了。

After the meeting, she trotted back to her office to make a phone call.

散會後，她急步走回辦公室打電話。

由此可見，不同的動作形態有不同的動詞可以表達。筆者見到商場有「gallop into the year of the horse」（騰進馬年）的賀詞，迎接新年。gallop是馬匹奔騰的動作，令人覺得是活潑而躍動地進入馬年。



■馬術是夏季奧運會的比賽項目之一。資料圖片

名字有講究 稱謂有學問

談學論文

隔星期三見報

《三國志》內記有一則趣事，有一次常林遇到父親的朋友來訪，那人劈頭便問「伯先在否？汝何不拜？」當時只有7歲的常林見到長輩非但沒有行禮，反而理氣直壯地回答：「雖當下客，臨子字父，何拜之有？」原來，古時的人遇到父輩的字一般都要迴避，那人在人家兒子面前直稱父諱已有違禮儀，竟還大言不慚地斥責別人不敬，這就難怪常林表現得傲慢無禮。

幼名冠字 成年稱字

古人有名有字，現代則把兩樣東西合稱「名字」。《禮記·檀公》說：「幼名，冠字。」「幼名」是指初生時父輩給予名，「冠字」則是等到20歲舉行冠禮之後

另取字，有了字也就代表了一個成年階段的開始，所以孔穎達說：「人年二十，有為人父之道，朋友等類不可復呼其名，故冠而加字。」也就是說成年之後，不能隨便用名來稱呼，這時就得改以字稱。

直呼其名 冒犯尊長

在古代社會中，名字制度是大有講究的。《儀禮疏》謂：「君父之前稱名，至於他人稱字也，是敬定名也。」就是指在尊者面前要稱名，但在他人面前則以字稱。所以，平輩之間一般只以字稱而不呼名，長輩為了以示器重，也可稱晚輩的字。反過來說，晚輩對長輩要改以字稱，避免直呼其名，否則會視為冒犯尊長，從這方面來看，稱字是比稱名有更尊的地位。

雖然古人多以字為尊，但到了後來連長輩

的字也不敢叫，以至出現張世南《遊宦紀聞》所說「不可稱前輩表字，此忠厚之至也」的極端情況。有些人唯恐稱字簡慢無禮，乾脆改用他稱代替，如《童蒙訓》記載晁氏一門：「呼外姓尊長必曰某姓第幾叔，若兄諸姑尊姑之夫，必曰某姓姑夫，某姓尊姑夫，未嘗敢呼字也。」連有親緣關係的人尚要講究名字諱稱，便不難想像當時以字為諱的風氣十分盛行。

現代人雖不再有名與字的分別，但在日常生活交際中，我們無論是遇到尊長或者不熟悉的人，都不會「直呼其名」，取以代之的是加上先生、小姐等的名稱以示禮貌，可以說仍然承傳了古代名字用法的遺風。

■陳鴻圖 港大附屬學院講師



Glossary :

先知	prophet
占星學	astrology
星座	horoscope
象徵神物	zodiac symbol
元素	elements
運程預測	horoscope review
占卦	divination
占卜師	fortune teller
洗牌	shuffle
求籤	kau chim
籤文	written oracle outcome



■就連小朋友都誠心跪拜。希望太仙庇佑。資料圖片



香港專業進修學校語言傳意學部講師
何穎欣、廖尹彤
網址：http://clc.hkct.edu.hk/
聯絡電郵：dlc@hkct.edu.hk

畫意空間

隔星期三見報

千手觀音舞

作者名稱：甄詠賢（15歲）
年級：中四 就讀學校：嘉諾撒聖家書院



導師點評：作者先利用銀底塑膠彩在宣紙上描繪舞者輪廓，然後再染上不同鮮艷顏色的水彩，產生刺激眼睛的「反白」的不尋常感覺。體現青少年應有的大膽創作思維。這作品利用多種繪畫技巧製成，配合千手觀音舞的神秘主題，可謂令觀者有新奇的視覺效果。

（第五屆印度國際青少年及兒童繪畫比賽金獎）

